

Yoryis Pavlópulos, un poeta griego de la primera generación de postguerra

Ángel Martínez Fernández
Universidad de La Laguna

1. Con posterioridad a la generación de Seferis, o generación de 1930, surgen en Grecia una serie de movimientos poéticos que resultan de gran interés e importancia dentro del panorama de la literatura europea contemporánea. Entre estos movimientos destaca “la primera generación de posguerra”, cuyos primeros libros poéticos aparecen entre 1945 y 1955. Parece oportuno preguntarse lo que esta generación, tanto en prosa como en poesía, representa en lo que supone de avance con respecto a la literatura neohelénica anterior. En este sentido conviene señalar que la generación poética de los años treinta había creado una nueva poesía basada en un profundo sentimiento de renovación y de creación, lo cual supuso un cambio radical en el rumbo de la literatura neohelénica. Este intento de renovación tenía, no obstante, sus claros precedentes en la generación de los años veinte liderada por Costas Cariotakis, intento que en su momento no se vio culminado por el éxito al no darse entonces las circunstancias propicias socio-culturales para tal cambio. Pues bien, la primera generación de posguerra —llamada a veces “la poesía de la derrota” debido a que sus miembros vivieron las experiencias amargas de la Ocupación y de la guerra civil que le siguió— presenta algunos rasgos que podrían considerarse como puntos de coincidencia con lo que la postura de Cariotakis supuso en su época.

La primera generación poética de postguerra se sentirá inexorablemente en la necesidad de encontrar nuevas formas poéticas con las que mantenerse, al menos, a la altura de los altos logros alcanzados por la generación del 30. La experiencia dolorosa de la guerra, de las guerras, que todos vivieron, ejerce una influencia decisiva en la obra de todos ellos. Se produce en la nueva poesía de esta generación una desmitificación de todas las ideologías supuestamente salvadoras en la experiencia cotidiana. El nuevo sentido del helenismo —que tan-

to había preocupado a la generación del 30— ocupa ahora un segundo plano para pasar a un primer plano la angustia y la ansiedad cotidianas del hombre. Como problema fundamental estos poetas sienten, como en cierta forma lo sintiera Cariotakis, lo que puede hacer el hombre común como hombre que piensa en los temas importantes que le preocupan de su existencia.

Todos estos rasgos distintivos comunes a la generación poética denominada primera de posguerra se encuentran, en mayor o menor medida, en la obra de Yoryis Pavlóoulos, una de las figuras más representativas de dicha generación.

2. Yoryis Pavlóoulos nació en Pírgos de Iliás en 1924, donde vive ininterrumpidamente desde 1951 hasta hoy. Como poeta hizo su aparición en la revista *Odiseas* de Pírgos en 1943, con los poemas “El muerto G. P.” e “Isla deshabitada”. Ha publicado hasta ahora los siguientes libros de poesía: *El Sótano (To Katoyi)* (Atenas, Ediciones Ermís, 1971), *El Saco (To Sakí)* (Atenas, Ediciones Kedros, 1980), *Las Llaves Maestras (Ta Antikleidia)* (Atenas, Ediciones Stigmí, 1988, reimpr. 1994), *Treinta y Tres Haiku (Triandatría Haikou)* (Atenas, Ediciones Stigmí, 1990), *La Gitana (Tis Gyftissas)* (Pyrgos 1996), *Un poco de arena (Ligos Ammos)*, (Atenas, Ediciones Nefeli, 1997) y *Poemas 1943-1997 (Piímata 1943-1997)*, (Atenas, Ediciones Sokolis, 2001).

Como discípulo y amigo personal de Seferis, colaboró en el volumen *Sobre Seferis* (Atenas, Ediciones Ermís, 1961), obra en homenaje a Seferis por los treinta años de *Strofi*, con su estudio “De una primera emoción”. Asimismo, se encargó de la edición de la novela de N.G. Pentsikis *La Novela de la Señora Ersi* (1966) y de la obra en prosa de Nicos Cajtitsis *La aventura de un libro* (1965). De gran interés son las numerosas cartas, bastante extensas en algunos casos, que se conservan de su correspondencia con Nicos Cajtitsis (1951-1967), las cuales completan, por otra parte, la obra literaria de Cajtitsis desaparecido prematuramente para la literatura¹ (1926-1970). Con su amigo el poeta Takis Sinópoulos, nacido también en Pírgos, compuso poemas experimentales comunes, los cuales han sido recogidos en la obra de Sinópoulos (*Colección I*, 1951-1964, Atenas 1976, pp.38, 62 y 229). Tradujo al griego poemas de Ezra Pound y Edith Sitwel. A su vez, sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, alemán, español, polaco y ruso². Su obra ha sido objeto de ediciones especiales en algunas revis-

¹ Véase NIKOS KACHTITSIS, *Ta Grámmata tou Nikou Kachtitsi ston Yoryi Pavlóoulo*, edición de Avgi-Anna Maggel, Atenas, Ediciones Sokolis, 2002.

² La mayoría de los poemas traducidos han aparecido en Revistas literarias, y, en algún caso, en Antologías de poesía griega contemporánea. Además han sido traducidas a otros idiomas tres obras, *El Sótano*, por Peter Levi (George Pavlopoulos, *The Cellar*, Ed. Anvil Press Poetry, London 1977), *Las Llaves Maestras*, por Darlene Fife (George Pavlopoulos, *The Passkeys*, Roadrunner Press, Lewisburg, West Virginia 1994) y por Ángel Martínez Fernández (Yoryis Pavlóoulos, *Las Llaves Maestras*, Ed. La Granja, Santa Cruz de Tenerife 1995), y *Un poco de arena*, por Darlene Fife (George Pavlopoulos, *A Little Sand*, Roadrunner Press, Lewisburg, West Virginia 1997). Para la traduc-

tas literarias. Así, en *Elítrojos* 2, Abril-Junio 1994, en *Neo Epípedo* 20-21, Marzo 1995, y en *Aktí, Elinomusión* 7, 1991. Conviene señalar además que el interés suscitado por la poesía de Pavlópuhos ha hecho que poemas suyos hayan sido recogidos en numerosas antologías de poesía neohelénica dentro y fuera de Grecia³.

La poesía de Yoryis Pavlópuhos recibe influencias que parten de los autores clásicos griegos, sobre todo, Homero, y terminan, a través de Dionisios Solomós, Macriyanis y la canción popular, en Yorgos Seferis, Ezra Pound, T. S. Eliot y Jorge Luis Borges. La lengua de Pavlópuhos se caracteriza por la sobriedad, la concisión y la densidad de significado. Se produce en él un afán por desprenderse de todo elemento lingüístico o estético superfluo, al tiempo que se hace una rigurosa elección de cada palabra. Como característica de su poesía cabe señalar la plasticidad en las descripciones y en las imágenes. Conviene destacar además que Pavlópuhos es un poeta dotado de un gran poder narrativo y de una fuerte imaginación visual. Señalemos que el impacto de la guerra (ocupación, resistencia, guerra civil) fue grande en Pavlópuhos, al igual que en todos los miembros de su generación. Así, el tema principal de sus dos primeras colecciones poéticas, *El Sótano* (1971) y *El Saco* (1980), es el recuerdo de las dramáticas experiencias de la guerra. Pavlópuhos, que pasó su juventud en Pírgos durante la ocupación alemana, acepta con resignación el posesivo recuerdo de los horrores del tiempo de guerra.

ción al español de algunos poemas de sus obras, véase además A. MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ, «Yoryis Pavlópuhos. Selección de poemas», *Fortunatae* 7 (1995) 345-373, «Yoryis Pavlópuhos. Poemas», *La Página* 23 (1996) 85-100, y «La poesía de Yoryis Pavlópuhos», *Revista de Filología* 20 (2002) 177-191, y J. A. MORENO JURADO, *Antología de la Poesía Griega*, Madrid 1997, pp.688s.

³ Baste citar, entre otras, las siguientes: TAKIS DOXAS, *Iliakí Grammatologyá*, Pírgos Ilias 1963, pp.110-112; *Ton afanón*, edición del per. *Antí*, Atenas 1974, p.61; *Elinikí Anzologyá tis Neas Píseos*, Atenas 1974, p.407; G. K. ZOGRAFAKIS-D. STAMULIS (ed.), *Piitiki Anzologyá, III (1920-1980)*, Atenas 1980, pp.260-261; D. KRANGARIS-Y. YOTIS-A. FUSCARINIS, *Anzologyá Ilíon Logotejón. I. Písi-Pezograpía*, Lejená 1981, pp.151-158; T. KORFIS (ed.), *57 Fonés. Piitiki Anzologyá 1981*, Atenas 1982, p.59, *59 Fonés. Piitiki Anzologyá 1983*, Atenas 1984, p.65, *54 Fonés. Piitiki Anzologyá 1984*, Atenas 1985, p.54, *61 Fonés. Piitiki Anzologyá 1985*, Atenas 1986, p.66, *52 Fonés. Piitiki Anzologyá 1987*, Atenas 1988, p.52, *62 Fonés. Piitiki Anzologyá 1989*, Atenas 1990, pp.63-64, y *49 Fonés. Piitiki Anzologyá 1991*, Atenas 1992, p.45; A. Aryiriú, *I Elinikí Písi. Anzologyá-Grammatologyá. I. Proti metapolimikí yeniá*, Atenas 1982, pp.159-162; *Triti Panelinia Piitiki Sinándisi 1940-1960*, Salónica 1983, pp.79-84; Y. VARVERIS-K. G. PAPAYEORYÍU, *Elinikí Piitiki Anzologyá Zanatu tu Ikostú Eona*, Atenas 1985, p.182; D. ALEXÍU, *Sínjroni Peleponisí Piités*, Barbunakis 1987, pp.155-162; *Sínjroni Erotikí Písi*, edición del per. *I Lexi*, Atenas 1987, pp.202-208; *Anzologyo erotikón ke álon tinón escimaton*, edición del per. *Yatí*, Seres 1987, p.248; SAVVAS PAVLU-NICOS ORFANIDIS, *Aktí (Lefcosías)* 7, 1991, pp.265-280; V. VASILICÓS, *Lira Elinikí. I Elinikí písi anzologyiméni apo ton Ríga eos símera*, Atenas 1993, pp.713-715; K. FRIAR, *Contemporary Greek Poetry*, Atenas 1985, pp.172-176; J. STRASBURGER, *Poeci Nowej Creji*, Warszawa 1987, pp.284-285; G. THANIEL, *Tendrils. A Bilingual Anthology of Modern Greek Poetry*, Toronto 1989, pp.62-63; P. MOULLAS-Y. DALLAS-E. CAPSOMENOS, *Poésie de Grèce (1945-1985)*, París 1990, pp.211-214; J. A. MORENO JURADO, *Antología de la Poesía Griega*, pp.688s.

En su primer libro de poesía, *El Sótano*⁴ (*To Katoyi*), el tema principal es el usual de la generación del poeta, esto es, el amargo recuerdo de la derrota de la Grecia de posguerra y la evocación de los muertos. *El Sótano*, recoge treinta y cinco poemas, compuestos entre 1943 (“Isla deshabitada”) y 1969 (“El Sótano”). La trágica experiencia del pueblo griego desde la Ocupación alemana y la Resistencia hasta la guerra civil, la amarga sensación de la derrota, el sombrío clima político y social de los años de posguerra, y la evocación de los muertos, son los principales temas de esta obra. Ahora bien, el recuerdo de la guerra se presenta en la poesía de Pavlópulos de una forma peculiar: los lugares y los personajes pertenecen al mundo subterráneo. Especial mención requiere el extenso poema con el que comienza la obra, «*Apomnemóneuma*», «Memoria». Este poema, que recuerda *Myzistórima* de Seferis, se distribuye en diez partes, anotadas con letras mayúsculas del alfabeto, las cuales tratan del tema de la guerra. El poema es prologado por Pavlópulos con una frase de Tucídides, «...τῶν ἀφανῶν», «...los desaparecidos», la cual se toma del capítulo que precede a la oración fúnebre de Pericles y en el que se describen las ceremonias fúnebres con las que Atenas honra a sus primeros caídos en la guerra del Peloponeso. La frase completa, a la que pertenece la cita dice así: μὴ δὲ κλίνη κενὴ φέρεται ἐστρωμένη τῶν ἀφανῶν, οἳ ἂν μὴ εὐρεθῶσιν ἐς ἀναίρεσιν (Th. 2.34.3), «se lleva también un féretro vacío y cubierto en honor de los desaparecidos, que no hayan sido encontrados al recuperar los cadáveres», donde se alude al cortejo fúnebre que tiene lugar en los funerales. A propósito de este pasaje de Tucídides, recordemos otro poema de *El Sótano* que empieza así: «¿A quién llevan en un féretro vacío / envuelto en vendajes / gasas y alambres?» («El cuerpo desconocido»).

Este libro se enmarca dentro de la más pura tradición griega que parte desde la época antigua y llega hasta nuestros días. El escenario en el que se desarrolla la acción en los poemas de esta colección poética es Grecia, pues Pavlópulos no sitúa en lugares imaginarios los hechos que describe. *To Katoyi* es el reino de Hades, la parte inferior de la casa, son los muertos que nos hablan de sus experiencias de la vida. El libro refleja los sufrimientos y los tormentos de un hombre que vuelve de la guerra. Asimismo, es de notar que el tema del amor aparece también en este libro. Conviene destacar al respecto que el amor es un elemento permanente en la poesía de todas las épocas de este autor. Téngase en cuenta que el amor es sentido como más profundo cuando lo encontramos,

⁴ Sobre el poema del que toma el título la colección, véase el estudio de A. ZORBÁS, rev. *Eléctros* 2 (Abril-Junio 1994) 28-38. Para este libro, véanse también, por ejemplo, las reseñas de Y. DALAS, en per. *To Vima* 9-11-1971; M. ANDRÓNICOS, en per. *To Vima* 1-1-1972; T. DOXAS, en rev. *Elinicá Cémata* 194 (Abril 1972); A. YOUNG, *Times, Times Literary Supplement*, 18-8-1978. M. SIMPSON, *PN Review* 5/4 (Septiembre 1978) 49; A. CUBARULIS, en rev. *Diálogos (Lejenón)* 5 (Enero-Marzo 1979) 34-37; y A. NAVIDIS (seudónimo de A. FUSCARINIS), en per. *Adésmefti (Pírgou)*, 18/19-3-1980.

como en este caso, frente a la muerte. Lo de arriba y lo de abajo constituyen en este libro una unidad, pues no piensa Pavlópuhos nunca en la vida sin hacerlo a la vez en la muerte, en el reino subterráneo de Hades. En este libro los poemas se pueden, no obstante, clasificar en tres unidades temáticas. En primer lugar podemos agrupar los poemas que tratan sobre la muerte. La muerte aquí no es la que encontramos en el campo de batalla sino el común destino que se cierne como una pesadilla sobre todos los mortales. En una segunda unidad temática se pueden agrupar los poemas dedicados al amor. Erótico puede considerarse, por ejemplo, el poema *Circe*. Este poema es un poema simbólico de carácter sensual, en el que sus símbolos proceden del mundo homérico. Una tercera unidad temática de esta colección poética incluye los poemas que presentan una dimensión existencial, como *Un vaso de agua*.

En su segunda colección poética, *El Saco*⁵, sigue estando presente el tema usual de la generación del poeta: el recuerdo de la guerra (Ocupación, Resistencia, guerra civil, derrota), la decepción por la lucha colectiva más allá de posicionamientos políticos o ideológicos concretos, y la evocación de los amigos muertos. La obra, que debe su título a un poema del libro que evoca la guerra civil griega, contiene treinta y tres poemas, compuestos entre 1971 y 1980.

La colección poética *Las Llaves Maestras*⁶ (*Ta Antikleidia*) comprende veinticinco poemas, fruto del trabajo del poeta entre 1981 y 1987, en los cuales el tema del sueño domina por completo. Una cita de Homero que aparece como epígrafe y lema de la obra, sugiere el carácter inaprensible e inexplicable de los sueños. En la mayoría de los poemas del libro encontramos a un hombre, esto es, al propio poeta, que sueña con su vida pasada e incluso con su muerte. Se puede decir que el sueño, el mito y la luz constituyen los elementos con los que Pavlópuhos crea su verso. Por otra parte, en este libro aún siguen presentes en algunos poemas los temas de la ocupación y la guerra civil que dominan en la poesía de Pavlópuhos (por ejemplo, el poema "El hueso"). Cuando avanzamos

⁵ Para *El Saco*, véase el estudio de Sp. TSAKNIÁS, en *Daktilicá Apotipómata (Criticá Kímena)*, Atenas, Ed. Castaniotis, 1983, pp.217-221. Véanse también las reseñas de K. G. PAPAYEORYÍU, en rev. *Diavazo* 46 (Septiembre-Octubre 1981) 94-96; A.K. FUSCARINIS, rev. *Diálogos* 12-13 (Junio 1981) 50-52; Z. VARUXIS, en per. *I Afyí (Pyrrou)*, 29-12-1980, y G. PANAGULÓPULOS, per. *Anéndotos*, 15-1-1981.

⁶ Sobre esta colección, véase, por ejemplo, el excelente estudio de D. N. MARONITIS, en *Dialexeis (Conferencias)*, Atenas, Ed. Stigmí, 1992, pp. 131-151, y los acertados comentarios de P. J. P. (PETROS J. PAVLÓPULOS), *Diavázondas «Ta Antikleidia» tu Yoryi Pavlópuhu. Grámmata ston piiti apo enan anagnosti (Leyendo «Las Llaves Maestras» de Yoryis Pavlópuhos. Cartas al poeta de un lector)*, publicado como anejo de la revista *Elitrojós* 2 (Abril-Junio 1994). Véanse también las reseñas de G. THANIEL, *World Literature Today* 64.1 (1990) 170-171; N. LAZARIS, rev. *Planodion* 2 (Noviembre 1989) 291-293; Y. CUVARAS, rev. *Sjedía* 4 (15 Mayo-15 Junio 1989) 45-46; St. CUTSUMIS, per. *Afyí* (de Atenas) 20-8-1989; I. X. PAPANIMITRACÓPULOS, per. *I Cacimerini* 19-2-1989; y N. G. D. (NICOS DAVETAS), per. *Eléfceros Típos* 5-2-1989.

en la lectura de poemas de esta colección se observa que el sueño es —como se indica en un poema ("Las llaves maestras")— la llave maestra para la expresión poética. Sólo en el sueño una ninfa esculpida puede bajar del frontón de un templo y unirse sexualmente con su creador, transformado a su vez en un centauro, como observamos en el poema "La estatua y el artista". El poema hace referencia a un detalle del frontón oeste del templo de Zeus en Olimpia que se conserva en el Museo Arqueológico de Olimpia, en el que se representa el combate entre los Lapitas y los Centauros en la boda de Pirítoo. Se trata de la escena en que el centauro Euritión intenta raptar a Deidamía, mujer de Pirítoo.

De especial interés es el poema que da título al libro y que narra un intento por forzar la puerta de la poesía. En el v.2 "muchos miran dentro sin ver nada", se debe entender que el "interior" que se oculta tras la "Puerta" de la poesía es el fondo del mundo y de la vida. Para llegar a este fondo debemos en primer lugar penetrar con nuestra visión espiritual la superficialidad de las cosas, pues la mera percepción física a menudo nos engaña⁷. Esta visión espiritual falta en aquellos que tan sólo confían en su percepción física de las cosas y que se encuentran continuamente en confusión, como se señala en Esquilo en un pasaje del *Prometeo Encadenado* que probablemente influye en Pavlópulos: "Al principio, miraban sin ver nada y escuchaban sin oír nada, y semejantes a los fantasmas de los sueños en su larga vida todo confusamente lo mezclaban" (vv.447-450).

En este libro conviene destacar además el poema titulado *El poeta y la luna*. La dedicatoria de este poema está hecha a Jorge Luis Borges, quien, por otra parte, influye de una forma notable en la evolución poética de Pavlópulos⁸. En los vv. 6-7 "Es el lodoso rostro de Ártemis / y el Alfeo...", se alude al mito de la persecución de Ártemis por el dios fluvial Alfeo, hijo de Tetis.

En el poema "El amor" un sueño se desarrolla dentro de otro, lo que trae como resultado que se creen una serie de transformaciones que aumentan la tensión narrativa. Por otro lado, la narración se hace mediante una serie continua de pequeñas oraciones que se suceden en general en coordinación asindética. Con este ritmo se intenta transmitir al lector la sensación de rápido y continuo movimiento que se tiene en los sueños.

El poema titulado "Los artesanos" se refiere a los artistas, quizá a los poetas. Sabemos de ellos que trabajan y que son de carne y hueso como nosotros, pero no conocemos exactamente lo que son y lo que hacen. Es el misterio de todos los creadores.

⁷ Véase Y. DIMITRACÓPULOS, *Neolinikí Logotejnía, 3º Likú, Ceoritikís Catéfcinsis*, Atenas, Ediciones Savvalas, 1999, p.118.

⁸ *Cf.*, por ejemplo, las reseñas a *Ta Antikleidia*, de NICOS LASARIS, en *Planodion* 11 (noviembre 1989), pp. 291-293, para la cita p. 293; y de YANNIS KUVARÁS, en *Sjedía* 4 (mayo-junio 1989), pp. 45-46, para la cita p. 45.

En el poema "Hokusai y la Mujer del Pescador" se alude a una obra del importante pintor japonés Katsushuka Hokusai (Tokio, 1760-1849), *El sueño de la Mujer del Pescador* (1820). Muchas de sus obras se encuentran en la Pinacoteca Nacional de Melbourne. Por lo demás, el tema del poema no es del todo casual, ya que Pavlópulos se ha ocupado también de la pintura y ha participado en algunas exposiciones como en la IX Exposición Panhelénica de Arte de 1967.

En el poema "En el valle de las Estrellas Infinitas" el poeta se refiere a Robert Head, poeta indio amigo de Pavlópulos, que vivió durante mucho tiempo en un bosque en Virginia Occidental, en las laderas de los Montes Apalaches. Robert Head ha traducido al inglés varios poemas de Pavlópulos. En la frase *Nuestra montaña un pez verde* Pavlopulos hace referencia a una montaña que tiene forma de pez, la cual se encuentra en la antigua Olimpia, cercana a Pírgos, ciudad natal el poeta. Por lo que se refiere al *Valle de las Estrellas Infinitas*, se trata del largo y amplio valle de Shenandoah en Virginia Occidental.

Otro poema de esta colección es el titulado "El pago del placer". En la invocación al Príncipe en los versos finales del poema (vv. 18-21), que hacen de interrogante y de conclusión de todo lo expuesto, se imita al poeta francés François Villon (1431-hacia 1470), quien en sus baladas finaliza usualmente de una forma similar con una estrofa dirigida al Príncipe.

Un poema de gran interés por las numerosas referencias que contiene es el titulado "La caja". En cuanto a la alusión a *Demetrio Poliorcetes*, se trata del rey de Macedonia, hijo de Antígono, a quien sucedió (336-283 a. C.). En cuanto a los *Regalos de Peter*, se trata de Peter Levi, helenista y traductor del poeta, a quien se dedica el último poema de la colección, "La barca". La frase *Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris*, "Y jamás he llorado y jamás he reído", es un verso de Charles Baudelaire perteneciente al poema XVII de *Les fleurs du mal*, "La beauté". En la frase *Tumba en el cementerio de Auvers-sur-Oise*, Pavlópulos se refiere a la tumba de Vincent van Gogh en Auvers-sur-Oise, pueblo cercano a París en el que el pintor holandés murió en 1890. En el poema se alude además ("Una hoja de hiedra... que parece como si fuera su oreja cortada") a un incidente de la atormentada vida de Van Gogh en el que el propio pintor tras una crisis se cortó una oreja. Por lo que se refiere a la alusión a *Stopacio Papengus*, es de notar que se trata del personaje principal de algunas obras de N. Cajtitsis (*El balcón*, 1964; y *El héroe de Gandi*, 1967). El nombre de Stopacio Papengus responde a un personaje imaginario creado por Cajtitsis, pero que el autor adopta finalmente para referirse a sí mismo (cf. Yoryis Pavlópulos, *I Lexi* 50, 1985, pp. 972-976). En cuanto al *kombolói del Poeta*, es, sin duda, el kombolói que Yorgos Seferis adquirió en Egipto y que tras su muerte su esposa Maró regaló a Pavlópulos.

En su colección poética *Treinta y Tres Haiku*⁹ se incluyen 33 pequeñas com-

⁹ El Haiku, como es sabido, es una pequeña composición poética japonesa, de 17 sílabas en

posiciones, de 17 sílabas en tres versos, no exentas de gracia, encanto y agudeza, en las que se expresa una breve idea o se insinúa un sentimiento.

Su última colección poética, titulada *Un poco de arena*¹⁰ (*Ligos Ammos*), ha sido publicada en 1997 y contiene 26 poemas, de los cuales 10 ya habían sido dados a conocer en diversas publicaciones anteriores. Mencionemos, por ejemplo, de esta colección el poema titulado "Verso en el sueño":

Soñé que una vez escribí poemas
pero no recordaba nada
excepto un verso tan sólo:
Soñé que una vez escribí poemas.

Señalemos, por último, un poema publicado con posterioridad a su último libro y que refleja las inquietudes recientes del poeta:

El amor

Existe el amor siempre en los poemas.
Y sólo en el amor
oyes tu voz en la voz del otro
oyes la voz del otro en tu voz.
Por ello en los poemas no eres tú.
Tú eres el otro y el otro eres tú.
Y una sola voz.
Estás tú y el otro en una sola voz
que se oirá siempre en los poemas.
Los que has escrito y aquellos
que no escribirás nunca y que quedarán para ti
una posibilidad de amor
en el horror y la pena
y en la futilidad del mundo.
(*Nefouria* 5, 1 de enero 2001, p.1)

tres versos, en la que se expresa una breve idea o se insinúa un sentimiento. Para esta colección poética de Pavlópulos, véanse, por ejemplo, las reseñas de J. ILIÓPULOS, en rev. *Diavazo* 270 (18-9-1991) 49-51; C. LÁNDAVOS, en *Grafi (Lárisas)* 15 (1991) 15; y N. D. TRIANDAFILÓPULOS, en rev. *Planodion* 14 (Junio 1991) 145-146.

¹⁰ Para esta colección poética, véase, por ejemplo, MIKELA JARTULARI, *Ta Nea* 29-5-1997; Iosif Aryiriú, *Patrís (Pirgu)* 15-6-1997; ANÓNIMO, *I Cacimerini* 15-6-1997; COSTAS Y. PAPAYEORYÍU, *O Fileléfceros (Lefcosías)* 15-6-1997; VANYELIS JATZIVASILÍU, *Elefcerotipía* 18-6-1997; ELISAVET KOTZIÁ, *I Cacimerini* 9-11-1997; YORGOS A. PANAYOTU, *Epojí* 30 -11-1997; A. STAMATIS, *Diavazo* 380, diciembre 1997, pp.132-133; G. N. BASCOZOS, *Expres* 4-1-1998; ELISAVET KOTZIÁ, *I Cacimerini* 25-1-1998; Y. PANAGULÓPULOS, *Odós Panós* 97-98 (mayo-agosto 1998) 148-150; ANDREAS PANAGÓPULOS, *I Cacimerini* 8-9-1998.